

NOT

från:	Sekretariatet
till:	Konventet
Ärende:	Tolkning från ansökarländernas språk

1. Som svar på diskussionen i konventet den 22 mars bad ordföranden sekretariatet att tillsammans med Europaparlamentet undersöka huruvida det skulle vara tekniskt genomförbart att anta ett förslag (som Guntars Krasts från Lettland lagt fram) som skulle göra det möjligt för konventets ledamöter från ansökarländerna att vända sig till konventet på sitt eget språk med översättning (genom tolk som talaren anlitat) till något av EU:s språk (och därefter av de gängse tolkarna till samtliga elva EU-språk).
2. Undersökningen är slutförd. Förslaget är tekniskt genomförbart. Praesidiet har beslutat att genomföra förslaget och har bett sekretariatet att i denna not förklara hur systemet skall fungera.
3. Villkoren är följande:
 - a) Den som önskar utnyttja systemet skall anmäla detta till sekretariatet (María José Martínez Iglesias, tfn. 02 285 50 61, fax 02 285 50 60, e-mail: maria-jose.martinez-iglesias@consilium.eu.int), 48 timmar före konventets möte och ange den medföljande tolkens namn samt det EU-språk som kommer att användas. (Tolkning till de övriga tio språken följer).

- b) Tolken bör ges en plats i möteslokalen för att kunna följa debatten och kallas av sekretariatet till tolkbåset tio minuter före det inlägg som skall tolkas.
 - c) Sekretariatet ser till att talarlistan inte ger upphov till på varandra följande inlägg av talare som utnyttjar systemet (ett avbrott är nödvändigt för att tolkarna skall kunna avlösa varandra i tolkbåset).
 - d) Det är talaren som skall avgöra om referatet av inlägget skall vara på det språk som det framförs på eller det språk det först tolkas till. (Om det första alternativet väljs lämnar talaren texten till sekretariatet). Det skulle vara till god hjälp om man meddelar vilket alternativ som väljs samtidigt med förhandsanmälan om att man har för avsikt att utnyttja systemet (punkt a).
4. Praesidiet vill tacka Guntars Krasts för hans förslag och Europaparlamentets personal för deras samarbete, och uttrycker samtidigt sin övertygelse om att konventet kommer att välkomna införandet av systemet.
- =====